GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **TRADUCCIÓN DE TEXTOS AGROALIMENTARIOS LENGUA B (INGLÉS)**
Código: 101666
Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** Curso: 4
Denominación del módulo al que pertenece: TRADUCCIÓN DE TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS Y MULTIMEDIA
Materia: INICIACIÓN A LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA
Carácter: OBLIGATORIA Duración: SEGUNDO CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6.0 Horas de trabajo presencial: 60
Porcentaje de presencialidad: 40.0% Horas de trabajo no presencial: 90
Plataforma virtual:

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: RIVAS CARMONA, MARIA DEL MAR (Coordinador)
Departamento: FILOLOGÍAS INGLESA Y ALEMANA
Área: FILOLOGÍA INGLESA
Ubicación del despacho: Facultad de Filosofía y Letras
E-Mail: mmrivas@uco.es Teléfono: 957218427

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno

Recomendaciones

Ninguna especificada

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
CB3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB4	Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
CB7	Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE1	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE4	Conocimiento de los antecedentes históricos de la disciplina, las corrientes traductológicas actuales y otras aproximaciones interdisciplinares.
CE7	Ser capaz de utilizar el metalenguaje especializado y profesional.
CE8	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
CE9	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE11	Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
CE13	Conocer el entorno profesional de la titulación, tanto nacional como internacional.
CE14	Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
CE15	Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE20	Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas.

OBJETIVOS

-Revisar las características propias de los textos agroalimentarios.
-Señalar los rasgos terminológicos y ampliar el conocimiento del vocabulario específico de este tipo de textos.
-Repasar las estructuras sintácticas frecuentes en los diversos tipos de textos agroalimentarios.
-Analizar los rasgos discursivos propias de estos textos.

GUÍA DOCENTE

-Manejar los recursos informáticos, terminológicos y documentales apropiadas para la traducción de textos agroalimentarios.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

1. Análisis de las características generales de distintos tipos de textos especializados, semi-especializados y divulgativos de temática agroalimentaria.
2. Características de los textos de la industria agroalimentaria y la hostelería: análisis de rasgos terminológicos, estilísticos y culturales.
   2.1. Catálogos
   2.2. Fichas
   2.3. Anuncios
   2.4. Etiquetado
   2.5. Recetas
   2.6. Menús de restaurantes
3. Otros textos de temática agroalimentaria
   3.1. Textos humanísticos (visión histórica de lo agrario y lo alimentario a través de textos de literatura de viajes): características terminológicas, estilísticas y culturales.
   3.2. Textos académicos de temática agroalimentaria (revistas científicas, manuales, etc.): características terminológicas, estilísticas y culturales.
   3.3. Textos de derecho agrario y derecho alimentario: características terminológicas, estilísticas y culturales.

2. Contenidos prácticos

1. Traducción y análisis de textos especializados, semi-especializados y divulgativos de temática agroalimentaria.
2. Traducción y análisis de textos de la industria agroalimentaria y la hostelería: catálogos, fichas, anuncios, etiquetado, recetas, menús.
3. Traducción y análisis de textos de literatura de viajes de temática agroalimentaria.
4. Traducción de textos académicos de temática agroalimentaria.
5. Traducción de textos de derecho agrario y derecho alimentario.

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Salud y bienestar
Producción y consumo responsables
Vida de ecosistemas terrestres

METODOLOGÍA

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

L@s alumn@s a tiempo parcial deberán contactar con la profesora durante la primera quincena para determinar las adaptaciones metodológicas.

GUÍA DOCENTE

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Análisis de documentos	10	4	14
Comentarios de texto	6.5	4	10.5
Estudio de casos	6.5	2	8.5
Exposición grupal	5.5	1	6.5
Lección magistral	10.5	2	12.5
Mapas conceptuales	6	2	8
Total horas:	***45.0***	***15***	***60.0***

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Análisis	10
Búsqueda de información	20
Consultas bibliográficas	10
Ejercicios	20
Estudio	20
Trabajo de grupo	10
Total horas:	***90***

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos
Ejercicios y problemas

EVALUACIÓN

Competencias	Análisis de documentos	Comentarios de texto	Informes/memorias de prácticas	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
CB1	X	X	X	X
CB2			X	X
CB3			X	
CB4	X	X		

GUÍA DOCENTE

Competencias	Análisis de documentos	Comentarios de texto	Informes/memorias de prácticas	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
CB5	X	X		
CB6		X		
CB7	X			
CE1			X	
CE10	X	X		
CE11			X	
CE13	X		X	
CE14	X	X		
CE15	X	X	X	X
CE16		X	X	
CE20			X	
CE3		X		
CE4			X	
CE7			X	
CE8	X	X	X	X
CE9	X	X		
CU1	X		X	
CU2	X	X	X	X
CU3			X	
Total (100%)	***20%***	***20%***	***40%***	***20%***
Nota mínima (*)	***5***	***5***	***5***	***5***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

GUÍA DOCENTE

Método de valoración de la asistencia:

Se valora la asistencia y participación en la nota final. No tiene un porcentaje específico.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

Se tendrán en cuenta la calificación final, calificaciones parciales, trabajos opcionales, asistencia y participación.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

Aquellos alumnos/as que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor/a esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema oportuno de evaluación.

Aclaraciones sobre la evaluación de la primera convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios:

Para la evaluación de la primera convocatoria extraordinaria y la convocatoria extraordinaria de finalización de estudios, el/la estudiante deberá poner en conocimiento del profesor/a esta circunstancia para determinar el número y extensión de tareas de traducción y el modelo de examen teórico-práctico.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

Calificación final, calificaciones parciales, trabajos opcionales, asistencia y participación.

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

GAMERO PÉREZ, S. (2001): La traducción de textos técnicos. Ed. Ariel, col. Ariel Lenguas Modernas, Barcelona.
JIMÉNEZ SERRANO, O. ((2002): La traducción técnica inglés-español. Didáctica y mundo profesional. Editorial Comares, Granada .
MAILLOT, J. (1997): La traducción científico-técnica. Ed. Gredos, Madrid.
PINCHUK, I. (1977): Scientific and Technical Translation. André Deutsch, Londres.
WRIGHT, S. E. & WRIGHT, Jr. L. D. (eds.) (1993): Scientific and Technical Translation. Benjamins.

2. Bibliografía complementaria

Ninguna

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

No se trata de asignatura compartida.

GUÍA DOCENTE

CRONOGRAMA

Periodo	Análisis de documentos	Comentarios de texto	Estudio de casos	Exposición grupal	Lección magistral	Mapas conceptuales
1ª Quincena	2,0	1,0	1,0	1,0	2,0	1,0
2ª Quincena	2,0	1,0	1,0	1,0	2,0	1,0
3ª Quincena	2,0	1,0	1,0	1,0	2,0	1,0
4ª Quincena	2,0	1,5	1,0	1,0	2,0	1,0
5ª Quincena	2,0	2,0	1,5	1,0	1,5	1,0
6ª Quincena	2,0	2,0	1,5	1,0	1,0	1,0
7ª Quincena	2,0	2,0	1,5	0,5	2,0	2,0
Total horas:	***14,0***	***10,5***	***8,5***	***6,5***	***12,5***	***8,0***

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO A

El escenario A, se corresponde con una menor actividad académica presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que limite el aforo permitido en las aulas.

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario A

Se adoptará un sistema multimodal o híbrido de enseñanza que combine, en todo lo posible, las clases presenciales en aula y las clases presenciales por videoconferencia (sesiones síncronas) que se impartirán en el horario aprobado por el Centro. La distribución temporal de las actividades que se llevarán a cabo de forma presencial en aula y presencial por videoconferencia estará determinado por el Centro en función del aforo permitido en los espacios docentes y las medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que estén vigentes en cada momento.

GUÍA DOCENTE

EVALUACIÓN

Competencias	Análisis de documentos	Comentarios de texto	Informes/memorias de prácticas	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
CB1	X	X	X	X
CB2			X	X
CB3			X	
CB4	X	X		
CB5	X	X		
CB6		X		
CB7	X			
CE1			X	
CE10	X	X		
CE11			X	
CE13	X		X	
CE14	X	X		
CE15	X	X	X	X
CE16		X	X	
CE20			X	
CE3		X		
CE4			X	
CE7			X	
CE8	X	X	X	X
CE9	X	X		
CU1	X		X	
CU2	X	X	X	X
CU3			X	
Total (100%)	***20%***	***20%***	***40%***	***20%***
Nota mínima (*)	***4***	***4***	***4***	***4***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Método de valoración de la asistencia (Escenario A):

Se valora la asistencia y participación en la nota final. No tiene un porcentaje específico.

GUÍA DOCENTE

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario A):

Se tendrán en cuenta la calificación final, calificaciones parciales, trabajos opcionales, asistencia y participación.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario A):

Aquellos alumnos/as que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor/a esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema oportuno de evaluación.

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO B

El escenario B, contempla la suspensión de la actividad presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias.

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario B

La actividad docente presencial se llevará a cabo por videoconferencia (sesiones síncronas) en el horario aprobado por el Centro. Se propondrán actividades alternativas para los grupos reducidos que garanticen la adquisición de las competencias de esa asignatura.

GUÍA DOCENTE

EVALUACIÓN

Competencias	Análisis de documentos	Comentarios de texto	Informes/memorias de prácticas	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
CB1	X	X	X	X
CB2			X	X
CB3			X	
CB4	X	X		
CB5	X	X		
CB6		X		
CB7	X			
CE1			X	
CE10	X	X		
CE11			X	
CE13	X		X	
CE14	X	X		
CE15	X	X	X	X
CE16		X	X	
CE20			X	
CE3		X		
CE4			X	
CE7			X	
CE8	X	X	X	X
CE9	X	X		
CU1	X		X	
CU2	X	X	X	X
CU3			X	
Total (100%)	***20%***	***20%***	***40%***	***20%***
Nota mínima (*)	***4***	***4***	***4***	***4***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

GUÍA DOCENTE

Herramientas Moodle	Document Analysis	Placement reports	Real and/or simulated tasks	Text commentary
Attendance	X	X	X	X
Chat	X		X	X
Synchronous tests via videoconference	X	X	X	X
Task	X		X	X
Videoconference	X	X	X	X

Método de valoración de la asistencia (Escenario B):

Se valora la asistencia y participación en la nota final. No tiene un porcentaje específico.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario B):

Se tendrán en cuenta la calificación final, calificaciones parciales, trabajos opcionales, asistencia y participación.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario B):

Aquellos alumnos/as que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor/a esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema oportuno de evaluación.